

## Porównanie tłumaczeń Hioba 31:23

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                         |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Tak, kara Boża była mi postrachem i (to, że) przed Jego majestatem nie zdołałbym (się ostać).                 |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Tak, kara Boża była mi postrachem i to, że przed Jego majestatem nie zdołałbym się ostać.                     |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Bałem się bowiem klęski od Boga, a przed jego majestatem nie mógłbym <i>się ostać</i> .                       |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Albowiem lękałem się skruszenia od Boga, a przed jego zacnością nie mógłbym się ostać.                        |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Zawsze bowiem, jako wałów nadętych nade mną, bałem się Boga i nie mogłem znosić ciężaru jego.                 |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | gdyż bałbym się klęski od Boga, nie zniósłbym Jego potęgi.                                                    |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Gdyż z trwogą myślałem o kaźni Bożej i przed jego majestatem nie mógłbym się ostać.                           |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Bałbym się bowiem kary Boga i nie mógłbym znieść Jego majestatu.                                              |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Bo zgrozą przejmuję mnie myśl o zagładzie, jakiej Bóg może dokonać. Przed Jego majestatem nie mógłbym ocaleć! |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Lękam się bowiem kary Bożej i nie ostałbym się przed Jego majestatem.                                         |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо мене охопив господний страх, і одержане від нього не стерплю.                                              |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Niechybnie padła by na mnie trwoga przed karą Boga i nie mógłbym się ostać w obliczu Jego majestatu.          |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Bo strachem moim było nieszczęście od Boga, a wobec jego dostojenstwa nie zdołałbym się ostać.                |